

ЕВРОПЕЙСКИ ПАРЛАМЕНТ

2004



2009

Комисия по околна среда, общественото здраве и безопасност на храните

18.5.2007

PE 388.428v01-00

ИЗМЕНЕНИЯ 12-35

Проектопрепоръка за второ четене

(PE 386.560v01-00)

Antonios Trakatellis

Обща позиция на Съвета относно приемането на решение на Европейския парламент и на Съвета за създаване на втора програма за действие на Общността в областта на здравето (2007-2013 г.)

Обща позиция на Съвета (16369/2/2006 – С6-0100/2007 – 2005/0042A(COD))

Обща позиция на Съвета

Изменения, внесени от Парламента

Изменение, внесено от Christofer Fjellner

Изменение 12
Съображение 10

(10) Програмата следва да развива постиженията на предходната Програма за действие на Общността в областта на общественото здраве (2003-2008 г.). Тя следва да допринесе за постигането на високо равнище на физическо и психично здраве и по-голяма равнопоставеност по здравни въпроси в рамките на Общността чрез насочване на дейности към подобряване на общественото здраве, профилактика на заболявания и разстройства у хората и отстраняване на източниците на заплахата за здравето, с цел борба със заболяемостта и преждевременната смърт.

(10) Програмата следва да развива постиженията на предходната Програма за действие на Общността в областта на общественото здраве (2003-2008 г.). Тя следва да допринесе за постигането на високо равнище на физическо и психично здраве и по-голяма равнопоставеност по здравни въпроси в рамките на Общността чрез насочване на дейности към подобряване на общественото здраве, профилактика на заболявания и разстройства у хората и отстраняване на източниците на заплахата за здравето, с цел борба със заболяемостта и преждевременната смърт. **Тя следва също така да осигурява на гражданите по-**

AM\663129BG.doc

PE 388.428v01-00

добър достъп до информация, като по този начин увеличава тяхната способност да взимат решения, които да са най-доброто решение за техните интереси.

Or. en

Обосновка

The programme should strengthen the capacity to provide citizens with information on health matters, broadening the scope of knowledge and choice.

Изменение, внесено от Evangelia Tzampazi

Изменение 13
Съображение 14

(14) Увеличаването продължителността на здравословния начин на живот (ПЗНЖ), *наречено още „индикатор на продължителност на живот в добро здраве“*, посредством профилактика на заболявания и популяризиране на политики, които водят към по-здравословен начин на живот, е важен фактор за благополучието на гражданите на Европейския съюз и способства посрещането на предизвикателствата на Лисабонския процес по отношение обществото на знанието и устойчивостта на обществените финанси, които са под натиска на нарастващите разходи за здравеопазване и социална сигурност.

(14) Увеличаването продължителността на здравословния начин на живот (ПЗНЖ), посредством профилактика на заболявания и популяризиране на политики, които водят към по-здравословен начин на живот, е важен фактор за благополучието на гражданите на Европейския съюз и способства посрещането на предизвикателствата на Лисабонския процес по отношение обществото на знанието и устойчивостта на обществените финанси, които са под натиска на нарастващите разходи за здравеопазване и социална сигурност.

Or. en

Обосновка

The language should be amended as it refers to disability in a very negative way which is taking very much the medical approach to disability. Disabled persons have been active to explain that disability does not mean a disabled person is sick or incapable. Therefore, the language used in the draft report to association disability in this way is inappropriate

Изменение, внесено от Iles Braghetto

Изменение 14
Съображение 15

(15) Разширяването на Европейския съюз породи допълнителни безпокойства по отношение на неравнопоставеността в здравеопазването в рамките на ЕС и най-вероятно те ще се задълбочат при по-нататъшни разширявания. Следователно, този проблем следва да бъде един от приоритетите на Програмата.

(15) Разширяването на Европейския съюз породи допълнителни безпокойства по отношение на неравнопоставеността **между социални групи и разлики** в здравеопазването в рамките на ЕС и най-вероятно те ще се задълбочат при по-нататъшни разширявания. Следователно, този проблем следва да бъде един от приоритетите на Програмата.

Or. it

Обосновка

A definition of what 'health inequalities' are, as opposed to mere 'differences', is needed. Inequalities are the result of systematic social processes (discrimination, etc.) which fly in the face of social justice and human rights and which can be influenced by means of appropriate programmes and policies. Health inequalities can thus be linked with unfair access to social and health services, unfairness in terms of the treatment received, etc.

Изменение, внесено от Christofer Fjellner

Изменение 15
Съображение 18

(18) Добрите практики са важни, защото подобряването на здравето и профилактиката следва да бъдат измервани с ефикасността и ефективността, а не само от чисто икономическа гледна точка. Добрите практики и най-новите методи на лечение на заболяванията и увреждания следва да се насърчават, за да се предотврати по-нататъшно влошаване на общественото здраве, и следва да се разработи Европейска мрежа от референтни центрове за определени състояния.

(18) Добрите практики са важни, защото подобряването на здравето и профилактиката следва да бъдат измервани с ефикасността и ефективността, а не само от чисто икономическа гледна точка. Добрите практики и най-новите методи на лечение на заболяванията и увреждания следва да се насърчават, за да се предотврати по-нататъшно влошаване на общественото здраве, и следва да се разработи Европейска мрежа от референтни центрове за определени състояния. **Също така е важно да се разрешат алтернативи, които могат да бъдат за**

**предпочитане поради социални,
етични или други причини.**

Or. en

Обосновка

It is important to take into account that medical care is so good now that someone may choose a method of treatment, because of social, religious or other individual preferences, which is not, objectively, exactly as good as another. For instance, someone dying of cancer may prefer to be close to relatives rather than prolong his/her life; someone may choose, on religious grounds, not to accept a blood donation.

Изменение, внесено от Iles Braghetto

Изменение 16
Съображение 21

(21) Програмата следва да допринесе за събирането на данни, популяризирането и разработването на методи и средства, създаването на мрежи и различни видове сътрудничество, и насърчаването на подходящи политики за мобилност на пациентите, както и за мобилност на здравните специалисти. Тя следва да подпомага по-нататъшното развитие на Европейското пространство на „електронна здравна информация“ посредством съвместни европейски инициативи с политики на ЕС в други области, включително регионална политика, като в същото време допринася за работата по критериите за качество на интернет-страниците, свързани с общественото здраве, и разработването на европейска здравноосигурителна карта. *Значението на телемедицината следва да бъде взето предвид, тъй като нейните приложения могат да подпомагат трансгранична медицинска помощ, като същевременно осигуряват и медицинска помощ в съответната страна-домакин.*

(21) Програмата следва да допринесе за събирането на данни, популяризирането и разработването на методи и средства, създаването на мрежи и различни видове сътрудничество, и насърчаването на подходящи политики за мобилност на пациентите, както и за мобилност на здравните специалисти, **както и защитата и насърчаването на природни и екологични ресурси, използвани за терапевтични цели.** Тя следва да подпомага по-нататъшното развитие на Европейското пространство на „електронна здравна информация“ посредством съвместни европейски инициативи с политики на ЕС в други области, включително регионална политика, като в същото време допринася за работата по критериите за качество на интернет-страниците, свързани с общественото здраве, и разработването на европейска здравноосигурителна карта. *Значението на телемедицината следва да бъде взето предвид, тъй като нейните приложения могат да подпомагат трансгранична медицинска помощ, като същевременно осигуряват и медицинска помощ в съответната страна-домакин.*

Обосновка

With due regard for the subsidiarity principle, it is essential for natural and environmental resources such as mud, thermal spa waters and so on to be protected at European level, with clear definitions being laid down in order better to guarantee patients' rights and standards of quality.

Изменение, внесено от Caroline Lucas и Hiltrud Breyer

Изменение 17
Съображение 23 а (ново)

(23) Необходим е цялостен и плуралистичен подход към общественото здраве и следователно допълнителна и алтернативна медицина следва да бъде включена в дейностите, които поддържа програмата.

Обосновка

Amendment 145 from first reading.

Millions of EU citizens make use of complementary and alternative medicine. It is important to adopt a holistic and pluralist approach in the programme and to include complementary and alternative medicine in the actions of the programme.

Изменение, внесено от Antonio De Blasio

Изменение 18
Съображение 27

(27) Необходимо е да се увеличат инвестициите на ЕС в общественото здраве и в проекти, свързани с общественото здраве. Във връзка с това

(27) Необходимо е да се увеличат инвестициите на ЕС в общественото здраве и в проекти, свързани с общественото здраве. Във връзка с това

държавите-членки *следва да се насърчават* да определят като приоритет в своите национални програми подобрения в областта на здравеопазването. Необходима е по-добра осведоменост за възможностите за финансиране от ЕС в сферата на здравеопазването. Обменът на опит между държавите-членки за финансиране на здравеопазване посредством структурните фондове трябва да бъде насърчаван.

държавите-членки *се насърчават* да определят като приоритет в своите национални програми подобрения в областта на здравеопазването. Необходима е по-добра осведоменост за възможностите за финансиране от ЕС в сферата на здравеопазването. Обменът на опит между държавите-членки за финансиране на здравеопазване посредством структурните фондове трябва да бъде насърчаван.

Or. en

Обосновка

Since all Community contributions are based on co-financing, Member States are responsible for co-financing the promotion of health .

Изменение, внесено от Iles Braghetto

Изменение 19 Съображение 33

(33) Целесъобразно е да се развие сътрудничество със съответни международни организации, като ООН и нейните специализирани агенции, по-специално, СЗО, както и със Съвета на Европа и Организацията за икономическо сътрудничество и развитие, с оглед реализиране Програмата чрез максимално увеличаване ефективността и ефикасността на дейностите, свързани с общественото здраве на Общностно ниво и на международно ниво, като се имат предвид специфичните възможности и роли на различните организации.

(33) Целесъобразно е да се развие сътрудничество със съответни международни организации, като ООН и нейните специализирани агенции, по-специално, СЗО, **в ясно определени области**, както и със Съвета на Европа и Организацията за икономическо сътрудничество и развитие, с оглед реализиране Програмата чрез максимално увеличаване ефективността и ефикасността на дейностите, свързани с общественото здраве на Общностно ниво и на международно ниво, като се имат предвид специфичните възможности и роли на различните организации.

Or. it

Обосновка

Cooperation with the WHO is already under way in many areas. It would be useful to indicate in which areas more cooperation is sought and what financial mechanisms and human resources are required in order to make such cooperation even more effective and ensure that they are keeping with the programme's objectives.

Изменение, внесено от Antonio De Blasio

Изменение 20

Член 2, параграф 2, тире 2

- насърчаване на общественото здраве

- насърчаване на общественото здраве **във всички политики, които биха помогнали за премахването на разликите в здравеопазването,**

Or. en

Обосновка

To promote "Health in all policies" is one of the key multi-sectoral strategies of the European Communities which tries to successfully integrate health issues in all Community policies and health activities .

Изменение, внесено от Antonio De Blasio

Изменение 21

Член 2, параграф 2, тире 3

- създаване и разпространяване на здравна информация и знания.

заличава се

Or. en

Обосновка

The second objective: to promote health does include the sharing of information and knowledge moreover Article 5 does explain to a great length how information and knowledge can be shared.

Изменение, внесено от Christofer Fjellner

Изменение 22

Член 2, параграф 2, тире 3

- създаване и разпространяване на здравна информация и знания.

- създаване и разпространяване на здравна информация и знания, **включително растяща прозрачност между системите на здравеопазване в различните страни.**

Or. en

Обосновка

The programme should strengthen the capacity to provide citizens with information on health matters, broadening the scope of knowledge and choice.

Изменение, внесено от Antonio De Blasio

Изменение 23

Член 4, параграф 4

4. Финансовото участие на Общността може също така да бъде предоставяно под формата на финансиране с глобална и фиксирана сума, когато това отговаря на естеството на съответните дейности. За такова финансово участие не се прилагат процентните ограничения, посочени в параграфи 1 и 3, въпреки че изискването за съфинансиране остава.

4. Финансовото участие на Общността може също така да бъде предоставяно под формата на финансиране с глобална и фиксирана сума, когато това отговаря на естеството на съответните дейности. **Въпреки това, преди тези дейности да бъдат получат това финансиране, Европейският парламент бива осведомен за неговото естество.** За такова финансово участие не се прилагат процентните ограничения, посочени в параграфи 1 и 3, въпреки че изискването за съфинансиране остава.

Or. en

Обосновка

The European Parliament has the right to be informed.

Изменение, внесено от Antonio De Blasio

Изменение 24

Член 4, параграф 4 а (нов)

4а. Всяко финансиране от страна на Общността следва да зачита принципите на прозрачност и равно третиране. Следователно, информацията за финансовите участия на Общността се публикува на интернет страницата на Комисията, като се обръща специално внимание на това, в какво съответната дейност е изключително полезна, както и на продължителността на финансирането.

Or. en

Обосновка

Financial transparency and equal treatment are key principles of the distribution of Community funds.

Изменение, внесено от Antonio De Blasio

Изменение 25

Член 5, параграф 1

1. ***Отпуснатите*** за настоящата Програма средства могат също да покриват разходи, свързани с дейности по подготовка, наблюдение, контрол, одит и оценка, които са пряко необходими за управлението на Програмата и за осъществяване на нейните цели, и по-специално на проучвания, заседания, дейности за информиране и публикации, разходи, свързани с компютърните мрежи за обмен на информация, както и разходи за всяко друго техническо и административно съдействие, което Комисията може да потърси за

1. ***До 10% от отпуснатите*** за настоящата Програма средства могат също да покриват разходи, свързани с дейности по подготовка, наблюдение, контрол, одит и оценка, които са пряко необходими за управлението на Програмата и за осъществяване на нейните цели, и по-специално на проучвания, заседания, дейности за информиране и публикации, разходи, свързани с компютърните мрежи за обмен на информация, както и разходи за всяко друго техническо и административно съдействие, което

управлението на Програмата.

Комисията може да потърси за
управлението на Програмата.

Or. en

Обосновка

Usually the cost of administrative and technical assistance of a successful programme can reach the 10%.

Изменение, внесено от Antonio De Blasio

Изменение 26

Член 7, параграф 3, буква (а)

а) **се стреми към** сравнимост на данните и информацията и към съгласуваност и оперативна съвместимост на системите и мрежите за обмен на данни и информация в областта на здравето; и

а) **гарантира** сравнимост на данните и информацията и към съгласуваност и оперативна съвместимост на системите и мрежите за обмен на данни и информация в областта на здравето; и

Or. en

Обосновка

The only way to efficiently use the data and information coming from the Member States if they are all based on same measuring process.

Изменение, внесено от Iles Braghetto

Изменение 27

Приложение, точка 2.1.2

2.1.2. Подкрепа на инициативи за определяне на причините, за разглеждане и намаляване на неравнопоставеността в здравеопазването в рамките на и между държавите-членки, включително тези, свързани с половите различия, с цел да се допринесе за просперитета и сближаването; насърчаване на

2.1.2. Подкрепа на инициативи за определяне на причините, за разглеждане и намаляване на неравнопоставеността в здравеопазването в рамките на и между държавите-членки, включително тези, свързани с половите различия, с цел да се допринесе за просперитета и сближаването; насърчаване на

инвестициите в здравеопазването в сътрудничество с други политики и фондове на Общността; подобряване на солидарността между националните системи на здравеопазване посредством подкрепа на сътрудничеството по въпроси на трансграничната медицинска помощ.

инвестициите в здравеопазването в сътрудничество с други политики и фондове на Общността; подобряване на солидарността между националните системи на здравеопазване посредством подкрепа на сътрудничеството по въпроси на трансграничната медицинска помощ, **както и определението, признаването и насърчаването на алтернативни методи на лечение, които са вече широко разпространени, като методите на лечение, основани на балнеолечението.**

Or. it

Обосновка

In connection with patient mobility, there is also major cross-border demand for alternative medical care. Thermal spa-based treatments, which are a long-standing tradition in many Member States, in which they have a major socio-economic impact, should therefore be defined at European level in order to protect patients making use of such treatments.

Изменение, внесено от Christofer Fjellner

Изменение 28

Приложение, точка 2.1.2.а (нова)

2.1.2.а. Признава, че пациентите имат и права, в качеството си на потребители на здравно обслужване.

Or. en

Обосновка

Patients in the EU today are healthier and better informed than ever. Health care has changed and become more professional, embracing a broader spectrum of players. Patients now need not only protection but also the ability to make use of medical advances and differentiations in the health sector, which should be reflected in the legislation, particularly in terms of information and the right to freedom of choice in the health care.

Изменение, внесено от Iles Braghetto

Изменение 29

Приложение, точка 2.2.1

2.2.1. Мерки, насочени към здравните детерминанти цел подобряване физическото и психичното здраве, посредством създаване на благоприятна среда за водене на здравословен начин на живот и профилактика на заболяванията; предприемане на дейности, насочени към ключови фактори, като хранене, физическа активност и сексуално здраве, а също така и по отношение на решаващи фактори, свързани с пристрастеността, например към тютюн, алкохол и наркотици, със специално внимание към основни условия, като образователна среда, работно място и жизнена среда.

2.2.1. Мерки, насочени към здравните детерминанти цел подобряване физическото и психичното здраве, посредством създаване на благоприятна среда за водене на здравословен начин на живот и профилактика на заболяванията; предприемане на дейности, насочени към ключови фактори, като хранене, физическа активност и сексуално здраве, а също така и по отношение на решаващи фактори, свързани с пристрастеността, например към тютюн, алкохол и наркотици, със специално внимание към основни условия, като образователна среда, работно място и жизнена среда; **към насърчаване на активна политика, с цел подобряване на условията на живот (дейности за борба с бедността, несигурността, уязвимостта, социалната изолираност), които са вредни за здравето.**

Or. it

Обосновка

Living conditions and life styles create conditions that are harmful to health and are the cause of growing health inequalities between social groups in different Member States and in each individual Member State.

Изменение, внесено от Caroline Lucas и Hiltrud Breyer

Изменение 30

Приложение, точка 2.2.1

2.2.1. Мерки, насочени към здравните детерминанти цел подобряване физическото и психичното здраве, посредством създаване на благоприятна

2.2.1. Мерки, насочени към здравните детерминанти цел подобряване физическото и психичното здраве, посредством създаване на благоприятна

среда за водене на здравословен начин на живот и профилактика на заболяванията; предприемане на дейности, насочени към ключови фактори, като хранене, физическа активност и сексуално здраве, а също така и по отношение на решаващи фактори, свързани с пристрастеността, например към тютюн, алкохол и **наркотици**, със специално внимание към основни условия, като образователна среда, работно място и жизнена среда.

среда за водене на здравословен начин на живот и профилактика на заболяванията; предприемане на дейности, насочени към ключови фактори, като хранене, физическа активност и сексуално здраве, а също така и по отношение на решаващи фактори, свързани с пристрастеността, например към тютюн, алкохол и **предписани от лекар наркотични вещества, както и незаконни наркотични вещества**, със специално внимание към основни условия, като образователна среда, работно място и жизнена среда.

Or. en

Обосновка

Amendment 87 from first reading.

Clarification to ensure that the actions to address health determinants include action against addiction to medical drugs, which is an important health determinant.

Изменение, внесено от Georgs Andrejevs

Изменение 31

Приложение, точка 2.2.2, алинея 1 а (нова)

Съответно, Комисията ще изпрати на Съвета, по време на настоящата Рамкова програма, предложения за препоръки относно профилактиката, диагностицирането и контрола на основните заболявания.

Or. en

Обосновка

Reinstating amendment 105 of 1st reading. The transferring of best practice across Europe for major diseases will undoubtedly add value to national health strategies. EU actions are also justified in terms of efficiency as well as addressing inequalities between Member States by reducing inconsistency in national policies. The diseases have already, to varying degrees, attracted EU attention but incoherently it follows that Europe should contribute now to

prevention, diagnosis and control in these areas. Europe's major diseases include cardiovascular diseases, cancer, diabetes and mental illness.

Изменение, внесено от Christofer Fjellner

Изменение 32

Приложение, точка 3.1.1.

3.1.1. Обмен на знания и най-добри практики по въпроси на общественото здраве в рамките на Програмата.

3.1.1. Обмен на знания и най-добри практики по въпроси на общественото здраве в рамките на Програмата, **включително информацията относно доставчиците на здравни услуги, и самите здравни услуги в чужбина, както и за правилата, касаещи възстановяването на разходите, свързани със здравното обслужване.**

Or. en

Обосновка

The programme should strengthen the capacity to provide citizens with information on health matters, broadening the scope of knowledge and choice.

Изменение, внесено от John Bowis

Изменение 33

Приложение, точка 3.2.1.

3.2.1. По-нататъшно разработване на устойчива система на здравно наблюдение с механизми за събиране на данни и информация, с подходящи индикатори; Събиране на данни за здравния статус и политики; **разработване**, със Статистическата програма на Общността, **на статистическия елемент на тази система.**

3.2.1. По-нататъшно разработване на устойчива система на здравно наблюдение с механизми за събиране на данни и информация, с подходящи индикатори; **създаване на европейски регистър за основните заболявания;** събиране на данни за здравния статус и политики; **статистическият елемент на тази система ще бъде разработен съвместно** със Статистическата програма на Общността, на .

Or. en

Обосновка

In line with the 1st Reading decision to refer only to specific disease in recitals.

Изменение, внесено от Georgs Andrejevs

Изменение 34

Приложение, точка 3.2.1.

3.2.1. По-нататъшно разработване на устойчива система на здравно наблюдение с механизми за събиране на данни и информация, с подходящи индикатори; Събиране на данни за здравния статус и политики; разработване, със Статистическата програма на Общността, на статистическия елемент на тази система.

3.2.1. По-нататъшно разработване на устойчива система на здравно наблюдение с механизми за събиране на данни и информация, с подходящи индикатори; Събиране на данни за здравния статус и политики; **създаване на европейски регистър за основните заболявания (напр. сърдечносъдовите заболявания и рака), както и разработване на методи и поддържане на база данни;** разработване, със Статистическата програма на Общността, на статистическия елемент на тази система.

Or. en

Обосновка

Reinstating amendment 126 of first reading.

Изменение, внесено от Christofer Fjellner

Изменение 35

Приложение, точка 3.2.2.

3.2.2. Разработване на механизми за анализ и разпространение, включително чрез докладите на Общността за здравеопазването, здравния портал и конференции; предоставяне на информация на гражданите, заинтересованите лица и на лицата, които

3.2.2. Разработване на механизми за анализ и разпространение, включително чрез докладите на Общността за здравеопазването, здравния портал и конференции; предоставяне на информация на гражданите, заинтересованите лица и на лицата, които

разработват политиките, разработка на механизми за консултация и процеси на участие; изготвяне на редовни доклади за здравния статус в Европейския съюз, основаващи се на всички данни и показатели и включващи качествен и количествен анализ.

разработват политиките, разработка на механизми за консултация и процеси на участие; изготвяне на редовни доклади за здравния статус в Европейския съюз, основаващи се на всички данни и показатели и включващи качествен и количествен анализ **и, основно, резултатите от предприетите мерки, а не ресурсите на разположение за здравните услуги, като броя дни в болницата и легла.**

Or. sv

Обосновка

In terms of hard cash, Estonia is a country which spends much less on health care than England, for example. If resources are measured, Estonia is lagging behind. If, however, if the chances of survival of women with breast cancer are measured, Estonia performs better than Belgium, for example. MRSA infections are also much rarer than in England and Ireland. In order for healthcare information to be relevant to those using it, it must be outcome and not input which is measured.